

MARVEL®

ULTIMATE

# SPIDER-MAN®



5

УРОК ЖЫЦЦЯ

APPROVED  
BY THE  
COMICS  
CODE  
AUTHORITY

DIRECT EDITION

00511



7 59606 05031 4

\$2.25 US \$3.50 CAN

**BY**  
COMICS

СУЧАСНЫ ЧАЛАВЕК-ПАВУК #5 (2000)



А САНЯК ОЗБАРНА.  
ПАКОЙ ГАРЫ ОЗБАРНА.



ULTIMATE SPIDER-MAN® Vol. 1, No. 5, March, 2001. Published by MARVEL COMICS, Bill Jemas, President; Frank Fochetta, Senior Vice President, Publishing; Joe Quesada, Editor-in-Chief; Stan Lee, Chairman Emeritus. OFFICE OF PUBLICATION: 387 PARK AVENUE SOUTH, NEW YORK, N.Y. 10016. Application to mail Periodicals Postage Rates is pending at New York, NY and at Additional Mailing Offices. Copyright © 2001 Marvel Characters, Inc. All rights reserved. Price \$2.50 per copy in the U.S. and \$3.75 in Canada. Subscription rate for 12 issues: U.S. \$27.00; foreign \$39.00; and Canadian subscribers must add \$10.00 for postage and GST. GST #R127032852. No similarity between any of the names, characters, persons, and/or institutions in this magazine with those of any living or dead person or institution is intended, and any such similarity which may exist is purely coincidental. This periodical may not be sold except by authorized dealers and is sold subject to the condition that it shall not be sold or distributed with any part of its cover or markings removed, nor in a mutilated condition. ULTIMATE SPIDER-MAN (including all prominent characters featured in this issue and the distinctive likenesses thereof) is a trademark of MARVEL CHARACTERS, INC. POSTMASTER: SEND ADDRESS CHANGES TO ULTIMATE SPIDER-MAN, c/o MARVEL DIRECT MARKETING CORP./SUBSCRIPTION DEPT. P.O. BOX 1979 DANBURY, CT. 06813-1979, TELEPHONE # (203) 743-5331 # (203) 744-9944. Printed in the U.S.A. MARVEL COMICS is a division of MARVEL ENTERPRISES, INC. Peter Cuneo, Chief Executive Officer; Avi Arad, Chief Creative Officer.











ТАК, МЫ... МЫ ПАЧУЛІ ШУМ ЗА СПІНОЙ.

МЫ ПАДУМАЛІ, ШТО ГЭТА ПІТАР.

ЁН ЗАЎСЁДЫ ЗАХОДЗІЦЬ ПРАЗ ЗАДНІЯ ДЗВЕРЫ.

БЭН ПАКЛІКАЎ ЯГО... АЛЕ НІХТО НЕ АДГУКНУЎСЯ.



А ПОТЫМ... Я НАВАТ НЕ ВЕДАЮ, ЧАМУ... Я АДЧУЛА ТУРБОТУ.

Я ВЕДАЛА, ШТО Ё ДОМЕ НЕХТА ЁСЦЬ... ХАЦЯ НЕ БЫЛО ЧУТНА НІ ГУКА.

ВЫ АБОДВА БЫЛІ Ё ГАСЦІНАЙ?

ТАК.

Я ЛІЧУ, БЭН ТАКСАМА ПАЧАЎ ТУРБАВАЦЦА, ТАМУ ЁН УСТАЎ...

...І ЯШЧЭ РАЗ ПАКЛІКАЎ ПІТАРА.



СПАЧАТКУ БЫЛО ЦІХА... ПОТЫМ МЫ ПАЧУЛІ, ЯК НА КУХНЕ НЕШТА ЎПАЛА.

БЭН ЗІРНУЎ НА МЯНЕ І СКАЗАЎ, ШТО, НАПЭЎНА, У ДОМ УЛЕЗЛА ВАВЁРКА.

А Я АДКАЗАЛА, ШТО НЕ ЧУЛА ПРА ТАКІЯ ВЫПАДКІ Ё НАШЫМ ГОРАДЗЕ.

ПОТЫМ Я ПАГЛЯДЗЕЛА НА ДЗВЕРЫ Ё КУХНЮ І... ЯН БЫЎ ТАМ.



ЁН... ЁН СТАЯЎ ЗА ДЗВЯРМІ... ЁН УВЕСЬ ДРЫЖАЎ... І СКАЗАЎ, КАБ МЫ АДДАЛІ ЯМУ ГРОШЫ.

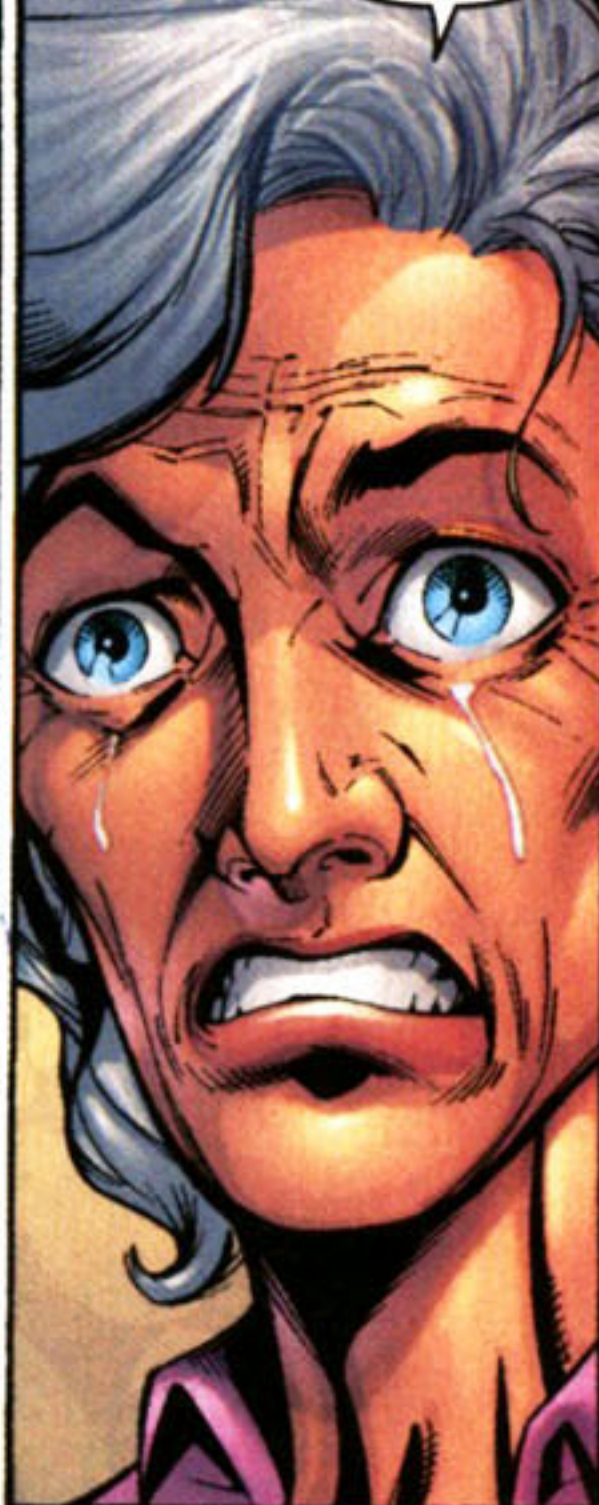
БЭН АДКАЗАЎ, ШТО Ё НАС НЯМА ГРОШАЎ, ЗУСІМ НЯМА.



ГРАМІЛА ТОЛЬКІ МАЦНЕЙ РАЗЗЛАВАЎСЯ І КРЫКНУЎ:

«УСЕ ГРОШЫ СЮДЫ! ХУТКА!»

І БЭН... ЁН... ЁН ПРОСТА...



Я ЗРАЗУМЕЛА, ЁН ПРОСТА ЦЯГНУЎ ЧАС... І ГЭТА БЫЛО НЕБЯСПЕЧНА... БО МЫ НАВАТ НЕ ВЕДАЛІ, ХТО ГЭТЫ ЧАЛАВЕК І НА ШТО ЁН ЗДОЛЬНЫ.

АЛЕ... БЭН, ЁН... УСМЯХНУЎСЯ І СКАЗАЎ: «МАГЧЫМА, У ВАС НАВАТ БОЛЬШ ГРОШАЎ, ЧЫМ У НАС».



І ГЭТАЯ... УСМЕШКА...

...НЯ ВЕДАЮ...

...ЁН ПРОСТА АЗВЯРЭЎ З-ЗА ЯЕ.

А ШТО ЗДАРЫЛАСЯ ПОТЫМ?

ВОСЬ І ЎСЁ.

ЁН УБЕГ І...



О, НЕ.









ПЕРАНАЧУЙЦЕ  
СЁННЯ ў НАС.

ПІТАР,  
ШТО МЫ ЦЯПЕР  
БУДЗЕМ РАБІЦЬ?  
О, НЕ!

ПАТРУЛЬНАЯ  
МАШЫНА ЗЧО  
ВЫКЛІКАЕ 9-ГА,  
ЯК ЧУЕЦЕ,  
ПРЫЁМ?



ЗРАБІЦЕ  
КОПІЮ з  
ПРАТАКОЛА.

У ВАС ЁСЦЬ  
ВОЛЬНАЯ МАШЫНА?

МЫ ТУТ  
АМАЛЬ  
ЗАКОНЧЫЛІ.  
ШТО ТАМ  
У ВАС?



ДЫ АДЗІН ХЛОПЕЦ...  
СПРАБАВАЎ АБРАБАВАЦЬ  
КАРЧМУ ў ДВУХ  
КВАРТАЛАХ АД ВАС.

ПАЛІЦЫЯ ПАД'ЕХЛА,  
КАЛІ ЁН ЯШЧЭ РАБАВАЎ  
У МАМАШКАННІ. НАШЫ  
ХЛОПЦЫ СЕЛІ ЯМУ  
НА ХВОСТ.

ЯНЫ ЗАГНАЛІ ЯГО  
НА ЗАКІНУТЫ СКЛАД  
І ЗАПЫТАЛІ  
ПАДТРЫМКІ.



МЫ СЁННЯ НАРАСХВАТ.  
СКАЖЫЦЕ ІМ, НЯХАЙ ТРОШКІ  
ПАЧАКАЮЦЬ. ВЫСЫЛАЮ  
МАШЫНУ ЧЧЧ.  
КАНЕЦ СУВЯЗІ...

КАНЕЦ  
СУВЯЗІ.

ЧАРГОВАЕ РАБАВАННЕ?  
МАГЧЫМА, ГЭТА ТОЙ  
ХЛОПЕЦ, ШТО  
ПАБЫВАЎ ТУТ?



БЫЛО Б  
ДОБРА.  
ПАЕХАЛІ,  
Я ЗНУДЗІЎСЯ  
ПА БРУДКАЙ  
ПРАЦЫ.



ПІТРА?  
ПІТАР!



НЯ ТРЭБА,  
МАДАМ.

ДЗЕЦЯМ ЗАЎСЁДЫ  
ЦЯЖЭЙ ПРЫНЯЦЬ ТОЕ,  
ШТО ЗДАРЫЛАСЯ.



ЯМУ ПАТРЭБЕН ЧАС,  
КАБ ПРЫЙСЦІ Ё СЯБЕ.



# УРОК ЖЫЦЦЯ

**BILL JEMAS &  
BRIAN MICHAEL BENDIS**  
STORY

**BRIAN MICHAEL  
BENDIS**  
SCRIPT\*

\*THE AUTHOR  
WOULD LIKE TO  
GIVE SPECIAL REGARD  
TO THE WORK OF  
STAN LEE & STEVE DITKO

**MARK  
BAGLEY** PENCILS  
**ART  
THIBERT** INKS

JC COLORS RICHARD STARKINGS AND COMICRAFT'S WES ABBOTT LETTERS  
BRIAN SMITH ASSISTANT EDITOR RALPH MACCHIO EDITOR JOE QUESADA EDITOR IN CHIEF





МЫ НЕ  
ЗБІРАЄМСЯ  
ТЫРЧАЦЬ ТУТ  
УСЮ НОЧ,  
ПРЫЦЕЛЬ!

ПАДНІМІ  
РУКІ І Выходзь,  
ПАКУЛЬ НЕ  
ПОЗНА!

ЧІЗ-ТЫ, ЯК  
МЯНЕ ЧУЕЦЕ?  
ДАПАМОГА ўжо  
ЕДЗЕ.

НАРЭШЦЕ,  
ЧАС СКАНЧАЦЬ  
З ГЭТЫМ.



ДАКЛАДЗЯЦЕ  
СТАНОВІШЧА,  
ПРЫЁМ.

ДОБРА,  
ДОБРА,  
ПРЫЁМ.



ЯНЫ ўсюды...



У ДОМЕ ТОЛЬКІ  
АДЗІН Выхад. МЫ  
ЯГО ТРЫМАЕМ  
ПАД КАНТРОЛЕМ.

УРЫВАЦЦА  
ў ДОМ БЕЗ  
ПАДМАЦАВАННЯ  
НЕБЯСПЕЧНА.

ЛЁГКА Я  
ВАМ НЕ ДАМСЯ,  
БРУДКІЯ  
СТВАРЭННІ.



ТАК ЦІ  
ІНАЧАЙ, АЛЕ  
ТРЭБА ВАЛІЦЬ  
АДСЮЛЬ.

ВОСЬ Я  
І ДАБРАўСЯ  
ДА ЦЯБЕ...



















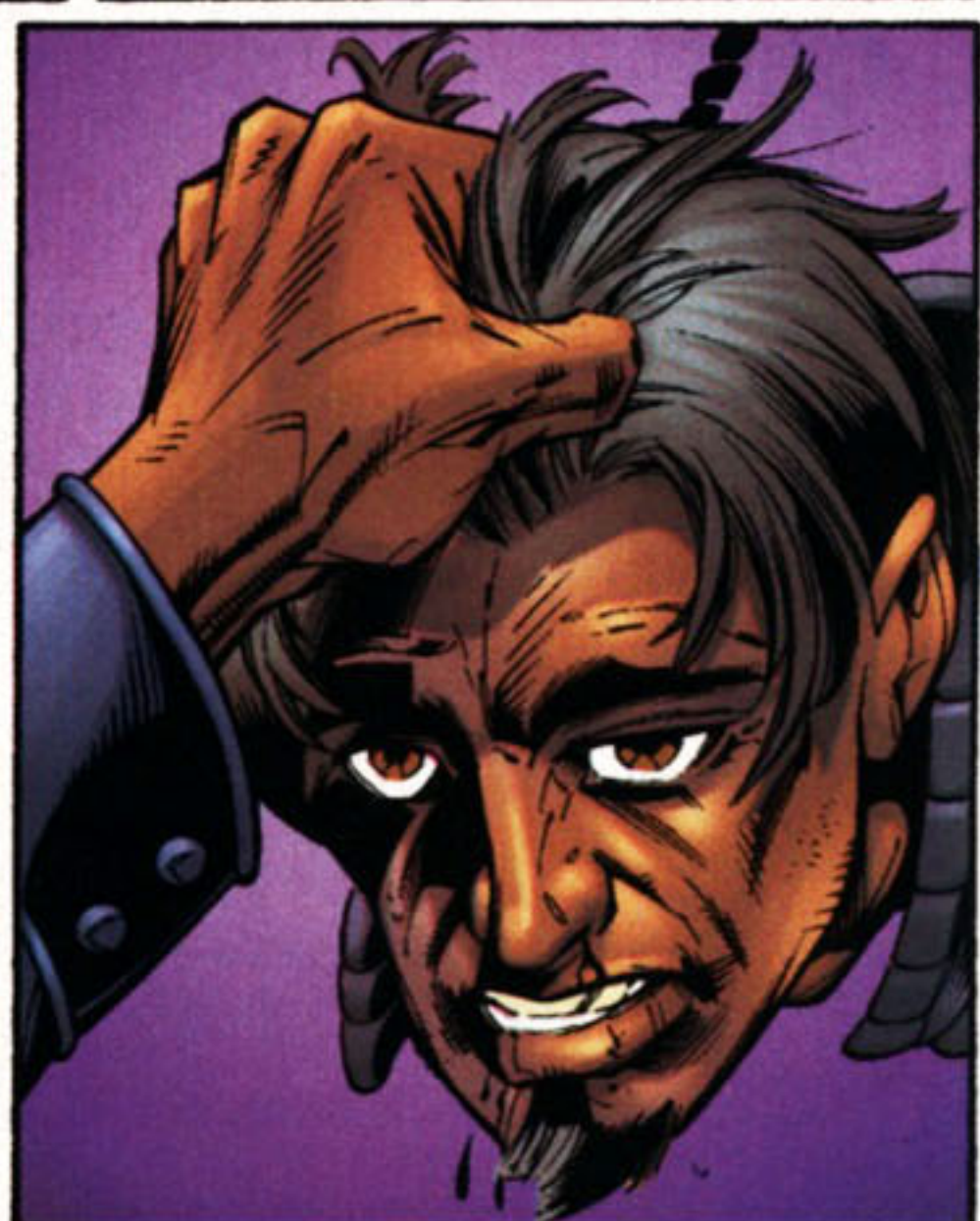
















ТЫ Ж  
КАЗАЎ  
МНЕ...

ТЫ Ж  
МНЕ  
КАЗАЎ...



ТВОЙ БАЦЬКА ВЕРЫЎ, НА  
СВЕЦЕ ЁСЦЬ СПРАВЫ, ЯКІМ ТРЭБА  
АДДАВАЦЬ БОЛЬШ ЧАСУ, ЧЫМ  
ЛЮБЫМ ІНШЫМ... ЯКІЯ ТРЭБА  
РАБІЦЬ ЛЕПШ, ЧЫМ НЕХТА ІНШЫ.

ГЭТА ПЕРД УСІМ  
ДАПАМОГА  
ЛЮДЗЯМ.

ТЫ ПАВІНЕН ДАПАМАГАЦЬ  
ІМ, ДАРЫЦЬ ІМ НАДЗЕЮ  
І УПЭЎНЕНАСЦЬ, ШТО  
ЯНЫ МОГУЦЬ СТАЦЬ  
ЛЕПШ...

...ДЛЯ ЯГО  
ГЭТА БЫЛІ НЕ  
ПРОСТА  
ПРЫГОЖЫЯ  
СЛОВЫ...



ЧАМУ ТЫ  
НЕ СПЫНІЎ  
ЯГО?

ГЭТА  
НЕ МАЯ  
СПРАВА.



ВЯЛІКІЯ ПАДЗЕІ  
АДБУДУЦЦА З ТАБОЙ  
У ТВАІМ ЖЫЦЦІ, ПІТАР.

ВЯЛІКІЯ ПАДЗЕІ.

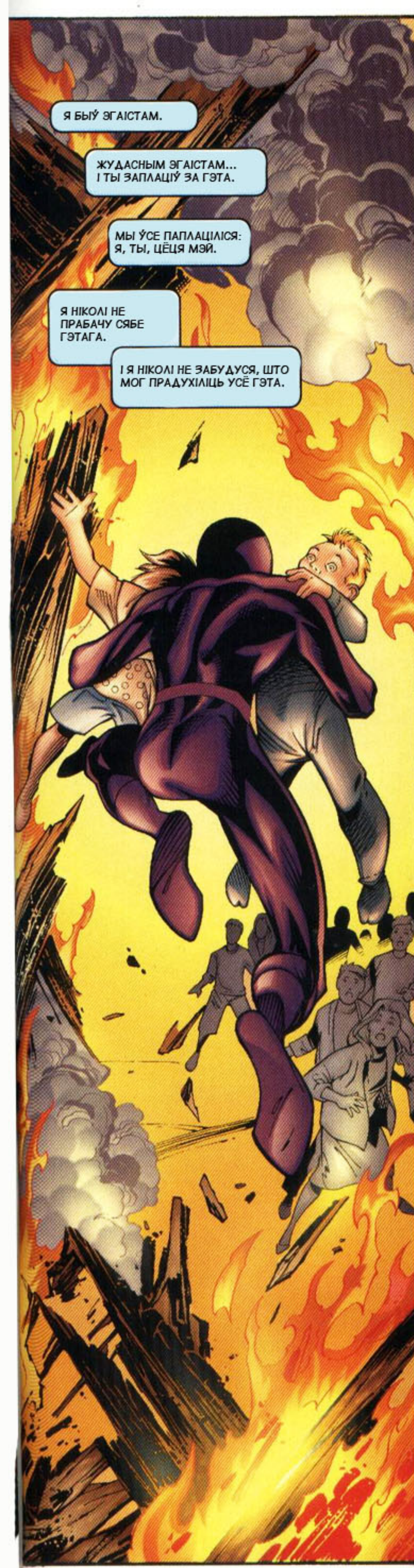
І РАЗАМ З ІМІ ПРЫЙДЗЕ  
ВЯЛІКАЯ АДКАЗНАСЦЬ.

ТЫ МЯНЕ  
РАЗУМЕЕШ?



ТОЛЬКІ  
ЦЯПЕР Я  
ЗРАЗУМЕЎ.



A large panel on the left side of the comic page. It depicts a scene of intense fire and destruction. Spider-Man, in his iconic red and blue suit, is shown from behind, running through the flames. He is carrying a young boy in his arms. The fire is bright orange and yellow, with thick black smoke rising. In the background, other people are visible, some running and some looking on in shock. The overall atmosphere is one of urgency and danger.


Я БЫЎ ЭГАІСТАМ.

ЖУДАСНЫМ ЭГАІСТАМ...  
І ТЫ ЗАПЛАЦІЎ ЗА ГЭТА.

МЫ ўСЁ ПАПАЛІЛІСЯ:  
Я, ТЫ, ЦЕЦЯ МЭЙ.

Я НІКОЛІ НЕ  
ПРАБАЧУ СЯБЕ  
ГЭТАГА.

І Я НІКОЛІ НЕ ЗАБУДУСЯ, ШТО  
МОГ ПРАДУХІЛІЦЬ ўСЁ ГЭТА.


A panel in the top middle section. Spider-Man is shown in a dynamic pose, leaping or falling through the air. He is surrounded by a large, muscular man in a brown suit who is holding a large, glowing yellow star-like object. In the background, a woman in a purple coat and pink skirt is looking on with a concerned expression. The setting appears to be an indoor space with brick walls and some debris on the floor.

ЦЯПЕР Я ўСЁ ЗРАЗУМЕЎ,  
ДЗЯДЗЯ БЭН.

Я БЫЎ, НІБЫТА СЛАПЫМ  
УВЕСЬ ГЭТЫ ЧАС... А ЦЯПЕР  
РАПТАМ НЕЧАКАНА ПРАЗЕРЫЎ.

Я НАРЭШЧЕ ўБАЧЫЎ  
СВОЙ СВЕТ...


...І ўБАЧЫЎ СВАЁ  
МЕСЦА ў ІМ.

A panel in the bottom middle section. Spider-Man is shown on a rooftop, looking down at a group of people who are lying on the ground. One person is holding a large, glowing yellow star-like object. In the background, there is a large, damaged building with a sign that says "ATM". The scene is filled with debris and a sense of aftermath.

ТЫ БЫЎ ПРАВЫ... РАЗАМ з СІЛАЙ ПРЫХОДЗІЦЬ  
АДКАЗНАСЦЬ. ГЭТА САПРАўДЫ ТАК.

А Я АТРЫМАЎ  
ВЯЛІКУЮ СІЛУ...

І РАЗАМ з ВЯЛІКАЙ  
СІЛАЙ, ПАВІННА ПРЫЙСЦІ  
ВЯЛІКАЯ АДКАЗНАСЦЬ.

A large panel on the right side of the comic page. It depicts a scene of Spider-Man in a city at night. He is shown in a dynamic pose, leaping or falling through the air. He is surrounded by a large, muscular man in a brown suit who is holding a large, glowing yellow star-like object. In the background, a woman in a purple coat and pink skirt is looking on with a concerned expression. The setting appears to be an indoor space with brick walls and some debris on the floor.

Я НІКОЛІ ПРА ГЭТА  
НЕ ЗАБУДУ,  
ДЗЯДЗЯ БЭН.





ЯК ТЫ?



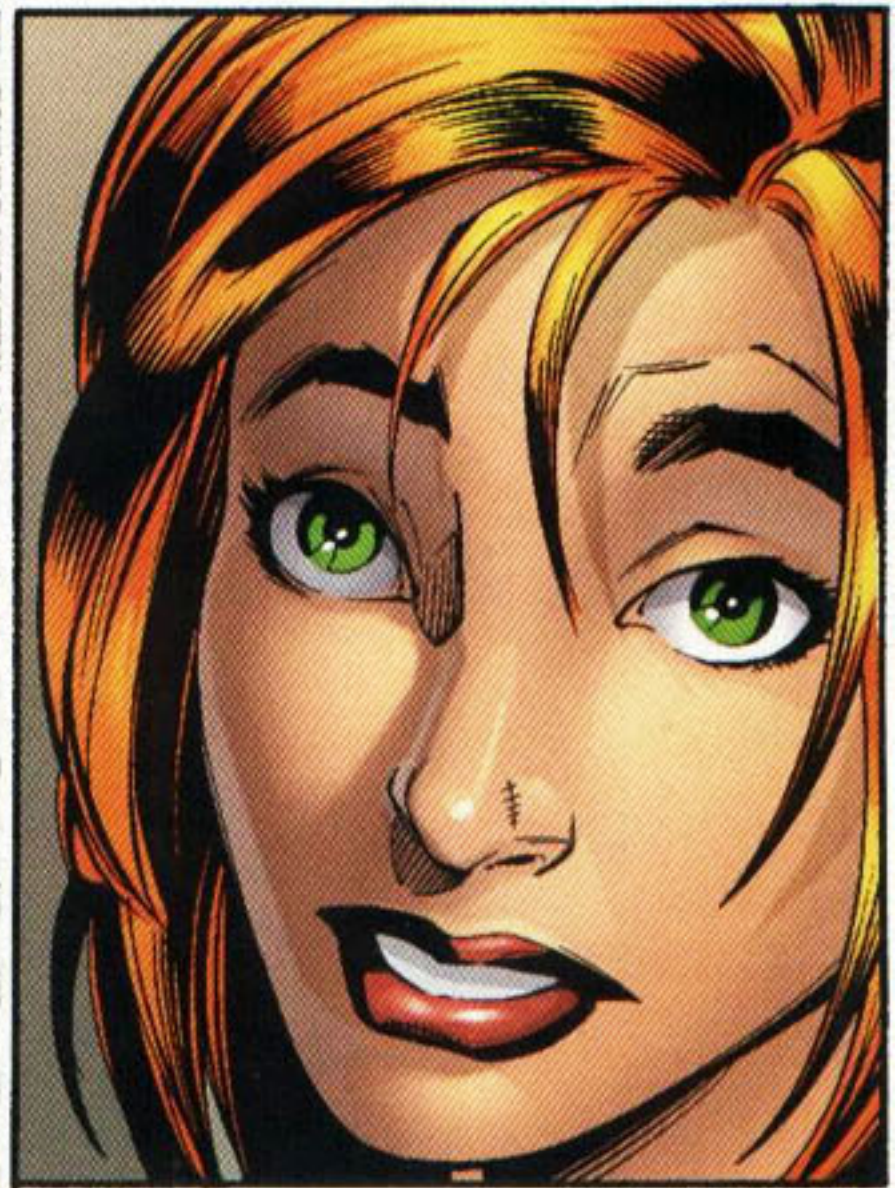
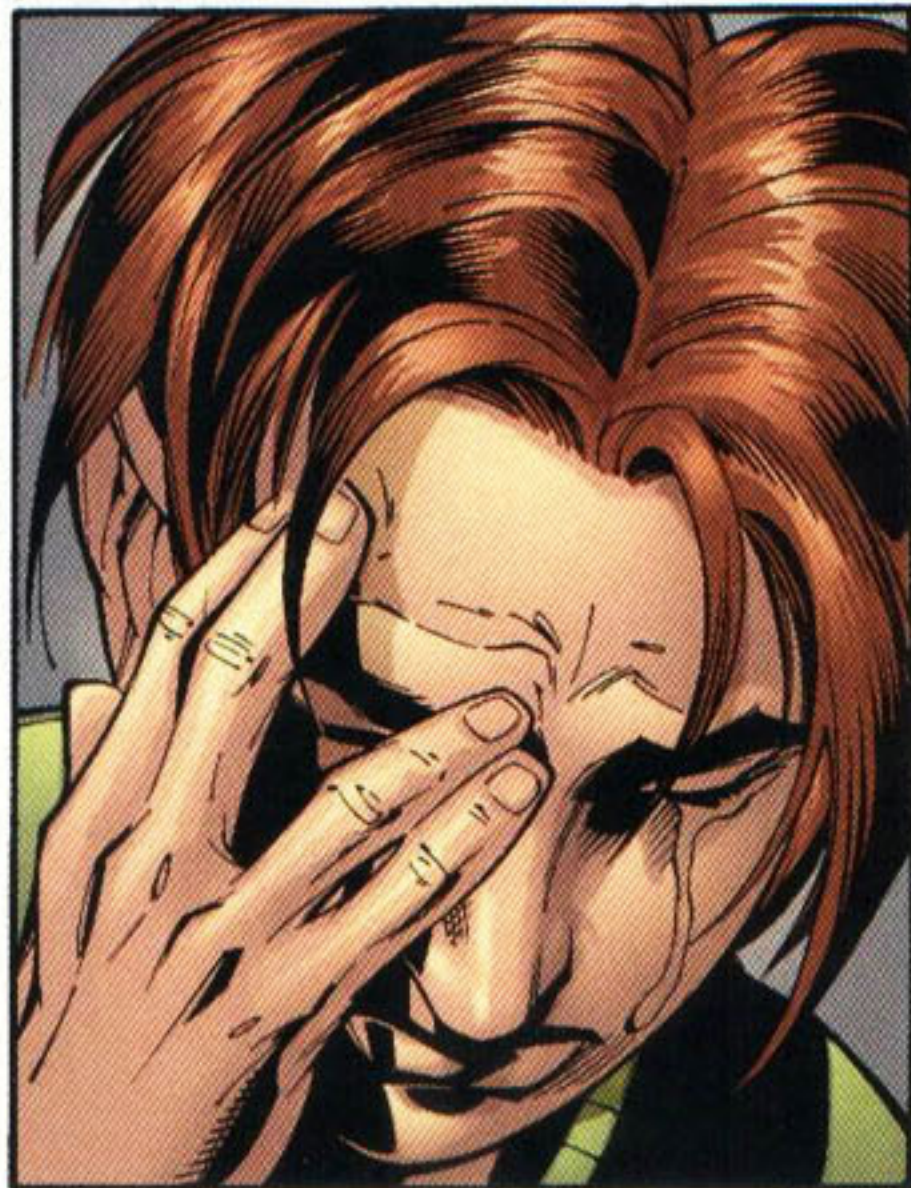
Я... ОХ... Я НАВАТ  
НЯ ВЕДАЮ.

ТВАЯ ЦЕЦЯ  
ЗАСТАЛАСЯ  
У НАС.

ДОБРА.

БАЦЬКІ ПАПРАСІЛІ  
ПАЧАКАЦЬ ЦЯБЕ ТУТ І  
АДВЕСЦІ ДА НАС ДАМОЎ...  
КАЛІ, КАНЕШНЕ... КАЛІ  
ТЫ ЗАХОЧАШ.

Я ТАК  
ХВАЛЯВАЛАСЯ.







ПРАЦЯГ БУДЗЕ...